

(1915-2002)

Paul Teyssier (12-12-1915 / 10-1-2002) occupe une position éminente dans la lignée des grands Maîtres du Lusitanisme français. Non seulement par son œuvre, mais aussi par les fonctions importantes qu'il a exercées à l'Université et dans les échanges culturels internationaux. Ancien élève de l'École Normale Supérieure («rue d'Ulm»), il a obtenu en 1939 l'Agrégation de Grammaire. Mais sa profession d'enseignant a été peu après interrompue par la guerre et l'invasion hitlérienne. Mobilisé dans l'armée française, il est fait prisonnier et bientôt il s'évade.

De 1941 à 1944, pendant les années noires de l'occupation nazie, il enseigne à l'Institut français de Lisbonne. Ensuite il s'installe à Porto en tant que Directeur de l'Institut français local, où il est resté jusqu'en 1947. Ce long séjour au Portugal a sans doute marqué le destin du futur lusitaniste. En 1947, Paul Teyssier, de retour à Paris, est nommé «Chargé de Mission» à la Direction Générale des Relations Culturelles et Techniques du Ministère des Affaires Étrangères, où il restera jusqu'en 1953. Puis il reprend son enseignement cette fois-ci à la Faculté des Lettres de Toulouse où il devient Professeur après avoir obtenu en 1956 le Doctorat d'État à la Sorbonne avec sa grande thèse sur *La Langue de Gil Vicente*.

En 1958 il quitte Toulouse et traverse la Méditerranée comme Conseiller culturel de l'Ambassade de France en Tunisie et chef de la Mission universitaire et culturelle française dans ce pays, poste qu'il occupera jusqu'en 1961. Cela lui a permis d'entrer en contact direct avec l'arabe et la civilisation musulmane. Ce n'est pas par hasard qu'il a publié en 1962 à Bordeaux, dans les *Mélanges offerts à Marcel Bataillon*, son étude sur «Le vocabulaire d'origine espagnole dans l'industrie tunisienne de la chéchia» et qu'il a présenté plus tard à Naples, en 1974, au 14<sup>ème</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, une communication sur «Les textes en *aljamia* portugaise. Ce qu'ils nous apprennent sur la prononciation du portugais au début du xvi<sup>e</sup> siècle».

En 1962 il repasse en sens inverse le *Mare Nostrum* en direction de l'Italie, plus précisément de Naples où il venait d'être nommé Directeur de l'Institut français local. Il y reste peu de temps car la même année il est nommé Conseiller culturelle de l'Ambassade de France à Rome et chef de la Mission universitaire et culturelle française en Italie. Il y restera jusqu'en 1967. L'Italie cependant ne lui a pas fait oublier sa vocation lusitaniste. Il publie en effet à Pa-

ris en 1963, aux Presses Universitaires de France, le volume *Nous partons pour le Portugal*. Et c'est pendant son séjour romain qu'il publie à Naples, en 1966, son étude sur «La prononciation des voyelles portugaises au xvi<sup>e</sup> siècle d'après le système orthographique de João de Barros», in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, Naples, p. 127-198.

En 1967, Paul Teyssier quitte Rome pour le Sénégal, où il vient d'être nommé Recteur de l'Université de Dakar. C'est probablement son contact avec la Casamance qui a éveillé chez lui l'intérêt pour les créoles à base lexicale portugaise qu'il a révélé plus tard dans ses séminaires à la Sorbonne et dans des communications à des Congrès en 1983 et 1985. Le Rectorat de Dakar est pour ainsi dire le couronnement de cette première et longue période de la carrière de Paul Teyssier.

En 1971 Paul Teyssier est nommé Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) où il crée le département de portugais. Il y mène une activité intense partagée entre ses cours, ses séminaires et les diverses responsabilités administratives, non seulement dans l'Université mais aussi sur le plan national: Directeur de l'Institut d'Études Ibériques et Latino-Américaines à l'Université de Paris-Sorbonne et membre du Conseil d'Administration de celle-ci; Président du jury national de l'Agrégation de portugais et du Comité de Rédaction du *Bulletin des Études Portugaises et Brésiliennes*; membre du Comité National de la Recherche Scientifique (CNRS) (Linguistique générale, langues et littératures étrangères); membre du Comité consultatif des Universités pour les langues romanes. Co-responsable (avec Georges Boisvert et José da Silva Terra) de la Formation de troisième cycle d'Études Portugaises, Brésiliennes et de l'Afrique Lusophone des Universités de Paris III, Paris IV et Paris VIII.

Paul Teyssier était membre correspondant de l'Académie portugaise des Sciences et Docteur Honoris Causa de l'Université Classique de Lisbonne. Il a reçu diverses décorations de France, d'Italie, du Portugal, du Brésil et du Sénégal.

Le premier octobre 1987 Paul Teyssier a fait valoir ses droits à la retraite. Il a été alors nommé Professeur Emérite à l'Université de Paris-Sorbonne. Son activité de chercheur n'a pas été pour autant interrompue. Quelques jours avant son décès, le 10 janvier 2002, il a apporté à son éditeur Michel Chandeigne un volume qu'il venait de terminer.

On peut établir deux grandes périodes dans la carrière de Paul Teyssier, avant et après le 1<sup>er</sup> octobre 1971. La première comprend, comme je l'ai indiqué ci-dessus, le début et la durée de la guerre, son séjour au Portugal en tant qu'enseignant (1941-1947), décisif en ce qui concerne sa vocation de lusitaniste, les diverses fonctions administratives 1947-1953, 1958-1971 à Paris, en Italie et en Afrique. La seule interruption concerne les années 1953-1957 d'activité enseignante à l'Université de Toulouse. Pendant cette longue période de 30 ans, un tiers environ correspond à la pratique de l'enseignement. Cela ne signifie pas qu'il ait négligé la recherche pendant le reste du temps. C'est en effet pendant sa charge au rectorat de Dakar qu'il a publié à Rome son édition critique de la *Comédia de Dio* de Simão Machado (1969). Mais la période de son abondante production scientifique va de pair avec sa pratique universitaire. C'est le cas de sa grande thèse sur *La langue de Gil Vicente*, soutenue en 1956 et publiée en 1959. En 1956 apparaît sa traduction de *Os Maias* d'Eça de Queirós. En 1957, Paul Teyssier présente à Lisbonne une communication au III<sup>e</sup> Colloque international d'Études luso-brésiliennes sur l'*História de Portugal* de Fernão de Oliveira (manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris).

Les rapports entre enseignement et recherche vont se resserrer pendant la seconde période, 1971-1987, qui correspond à 16 ans d'un travail soutenu, un peu plus que la moitié de la période précédente. Entre livres, articles et communications à des congrès on compte 45 titres. Si nous y ajoutons ceux de la première période (11) et les publications après son départ à la re-

traite le 1<sup>er</sup> octobre 1987 jusqu'en juin 1999, auxquels il faudra joindre un article posthume et deux autres volumes à publier en 2003, nous aurons un total de 92 titres environ.

Un examen de l'ensemble de l'œuvre de Paul Teyssier nous permet de constater que la linguistique luso-afro-brésilienne constitue l'axe principal de ses recherches. Mais nous ne devons pas sous-estimer ses incursions dans le domaine des littératures portugaise et brésilienne. Son chef-d'œuvre est sans aucun doute *La langue de Gil Vicente* — pilier de la recherche sur la langue portugaise du xvi<sup>e</sup> siècle. Si nous nous rappelons que l'auteur qui faisait les «autos pour le roi» est aussi un classique en castillan, nous pourrions mieux évaluer la portée de la thèse monumentale de Paul Teyssier. Car elle déborde en effet des frontières portugaises et est citée par des hispanistes, auteurs d'éditions critiques du théâtre espagnol de la même époque. Pour la première fois et avec une organisation rigoureuse, Paul Teyssier nous a offert une étude linguistique globale d'une œuvre qui, comme il le dit, «constitue sans doute le document linguistique le plus riche et le plus varié que nous ait laissé le Portugal de la première moitié du xvi<sup>e</sup> siècle». On y parle le portugais et le castillan, mais aussi le sayagais, la langue rustique des paysans, les langues des commères, des Juifs et des Noirs, des Maures, des Gitans et même le picard et l'italien. Il a su distinguer le portugais commun du sayagais authentique, éclaira le système linguistique de la «língua de preto», analysa le bilinguisme portugais / espagnol, identifia les lusismes qui se sont infiltrés dans cette dernière langue, en somme il a mis en relief les ressources linguistiques de ce prodigieux créateur de théâtre. Gil Vicente est présent au moins dans 15 études.

Paul Teyssier consacra à l'histoire de la langue portugaise un petit volume, *Histoire de la langue portugaise* qui, malgré sa brièveté, est un guide précieux. Sa dernière étude linguistique à paraître en 2002-2003 est constitué par un volume sur *L'intercompréhension romane: du français à l'espagnol, à l'italien et au portugais*.

JOSÉ DA SILVA TERRA  
Professeur Émérite à  
l'Université de Paris-Sorbonne

## BIBLIOGRAPHIE

### Livres:

1. *La Langue de Gil Vicente*, 554 p., Paris, Klincksieck, 1959. Nouvelle édition revue et corrigée, en portugais, à paraître à Lisbonne, Imprensa Nacional, en 2002/2003.
2. *Nous partons pour le Portugal*, 193 p., Paris, Presses Universitaires de France, 1963; 2<sup>e</sup> éd., 200 p., 1970.
3. *Manuel de Langue Portugaise (Portugal-Brésil)*, 322 p., Paris, Klincksieck, 1963; 2<sup>e</sup> éd. 1984. Traduction portugaise: *Manual de Língua Portuguesa (Portugal-Brasil)*, 408 p., trad. de Margarida Chorão de Carvalho, Coimbra, Coimbra Editora, Coleção Linguística, vol. 3, 1989.
4. *Histoire de la Langue Portugaise*, 128 p., Paris, Presses Universitaires de France, Collection «Que Sais-je?», n° 1864, 1980 (épuisé). Traduction portugaise: *História da Língua Portuguesa*, 113 p., trad. de Celso Cunha, Lisboa, Sá da Costa Editora, Coleção Nova Universidade, Linguística, 1982; 2<sup>e</sup> éd. 1984, publiée au Brésil, São Paulo, Livraria Martins Fontes Editora, 1997.
5. *Gil Vicente. O autor e a obra*, 117 p., Lisboa, Biblioteca Breve, vol. 67, 1982.

6. *Etudes de Littérature et de Linguistique*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian (Civilização Portuguesa, vol. X), 1990.
7. *Dictionnaire de Littérature Brésilienne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1994. (Extraits du *Dictionnaire Universel des Littératures*, Paris, PUF, 1994).
8. *L'intercompréhension romane: du français à l'espagnol, à l'italien, au portugais*, à paraître aux Ed. Chandeigne, Paris, en 2002/2003.

Editions critiques:

9. Simão Machado, *Comédia de Dio*, édition critique, introduction et commentaires par Paul Teyssier, Roma, Istituto di Filologia Romanza, Université de Rome, 418 p., Edizioni dell'Ateneo, 1969.
10. Gil Vicente, *Romagem d'Agravados*, édition critique, introduction et notes de Paul Teyssier, 147 p., Paris, Editions Hispaniques, 31 rue Gay-Lussac, 75005, 1975.

Editions critiques avec traductions:

11. Gil Vicente, *La plainte de Maria la Noiraude* («Pranto de Maria Parda»), éd. critique, introduction, traduction française et notes, Paris, Ed. Chandeigne, 1995.
12. Gil Vicente, *Le Triomphe de l'Hiver et du Printemps* («Triunfo do Inverno»), éd. critique, introduction, traduction française et notes, Paris, Ed. Chandeigne, 1996.
13. Gil Vicente, *La barque de l'Enfer* («Barca do Inferno») éd. critique, introduction, traduction française et notes, Paris, Ed. Chandeigne, 2000.

Traductions:

14. Traduction française d'Eça de Queirós, *Os Maias*. — 1<sup>ère</sup> éd. sous le titre *Une famille portugaise*, 2 vol. de X + 347 p. et 361p., Paris, Club Bibliophile de France, 1956 (épuisé); 2<sup>e</sup> éd. revue et corrigée sous le titre *Les Maia*, 2 vol. de 762 p., Paris, Fondation Calouste Gulbenkian et Presses Universitaires de France, 1971 (épuisé); 3<sup>e</sup> éd. sous le titre *Les Maia*, 2 vol. de 710 p., avec deux hors-textes d'Arpad Szenes et Vieira da Silva, Société des Editions Portugaises, 31 rue Gay-Lussac, 75005, Paris, 1982 (épuisé); 4<sup>e</sup> éd., Paris, Ed. Chandeigne, 1996.
15. Traduction française de Gil Vicente, *Auto da Sibila Cassandra, Auto da Barca da Glória, Tragicomédia de Dom Duardos*, sous les titres: *Auto de la Sibylle Cassandre, Auto de la Barque du Paradis, Tragi-comédie de Don Duardos*, in *Théâtre espagnol du XVI<sup>e</sup> siècle*, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1<sup>er</sup> volume, 1983, p. 199-269 (texte) et 880-905 (notices, notes et variantes).
16. *Esclave à Alger: récit de captivité de João Mascarenhas (1624-1626)*, traduit du portugais et présenté par Paul Teyssier, Paris, Ed. Chandeigne, 1993.
17. *Voyages de Vasco de Gama. Relations des expéditions de 1497-1499 et 1502-1503*. Traduites et annotées par Paul Teyssier (pour les textes en portugais et en italien) et Paul Valentin (pour les textes en allemand et en flamand), Paris, Ed. Chandeigne, 1995.
18. *Voyage en Arabie et aux Indes de Ludovico di Varthema (1503-1508)*, traduction de l'italien, introduction et notes de Paul Teyssier, Paris, Ed. Chandeigne, col. Magellane, à paraître en 2003.
19. Direction de publications: Paul Teyssier a dirigé (et rédigé lui-même en partie) les articles consacrés à la littérature brésilienne dans le *Dictionnaire universel des Littératures* publié sous la direction de Béatrice Didier, Paris, Presses Universitaires de France, 3 vol., 1994.

Articles, conférences, communications à des congrès, comptes rendus critiques:

- Les textes sont classés par ordre chronologique. Pour les communications la date retenue est, sauf cas particuliers, celle de la publication en volume et non celle de la présentation.
20. «Essai d'explication du passage en "picard" de l'*Auto das Fadas* de Gil Vicente», in *Bulletin des Études Portugaises*, Lisbonne, XIV, 1950, p. 220-245.
  21. «Les relations entre Dom Francisco Manuel de Mello et le résident François Lanier», in *Bulletin des Études Portugaises*, Lisbonne, XX, 1957, p. 217-228.
  22. «Le mythe indianiste dans la littérature brésilienne», in *Littérature*, Annales publiées par la Faculté des Lettres de Toulouse, VII, 1958, p. 99-114. Reproduit dans ci-dessus n° 6: *Études de Littérature et de Linguistique*.
  23. «L'*História de Portugal* de Fernando Oliveira d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris», Lisboa, II Colóquio internacional de Estudos luso-brasileiros, 1957. Publié dans les *Actas*, Lisboa, vol. I, 1959, p. 359-379.
  24. «Le vocabulaire d'origine espagnole dans l'industrie tunisienne de la chéchia», in *Mélanges offerts à Marcel Bataillon*, Bordeaux, 1962, p. 732-740.
  25. «La prononciation des voyelles portugaises au xvi<sup>e</sup> siècle d'après le système orthographique de João de Barros», in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, Naples, 1966, p. 127-198.
  26. «La palette de Camões: étude du vocabulaire de la lumière et des couleurs dans les *Lusiadas*», Lisboa, I Reunião internacional de Camonistas, 15-18 de Novembro de 1972. Publié dans les *Actas*, Lisboa, 1973, p.433-469 .
  27. «Les textes en *aljamia* portugaise. Ce qu'ils nous apprennent sur la prononciation du portugais au début du xvi<sup>e</sup> siècle», Naples, 14<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, 14-15 avril 1974. Publié dans les *Atti*, vol. V, p. 181-196.
  28. «Un problème d'histoire littéraire luso-espagnole: la genèse de l'épisode macabre dans le mythe d'Inès de Castro», in *Mélanges offerts à Charles Aubrun*, Paris, vol. II, 1975, p. 323-335.
  29. «Les pauvres dans le théâtre de Gil Vicente», in *Misère et gueuserie au temps de la Renaissance*, publications du Centre de Recherches sur la Renaissance, Université de Paris-Sorbonne, I, 1976, p. 5-17.
  30. «La *Castro* est bien d'António Ferreira», in *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, X, 1976, p. 695-733.
  31. «Lisbonne vue par un humaniste: L'*Urbis Ulisiponensis descriptio* de Damião de Góis (1554)», in *Les cités au temps de la Renaissance*, publication du Centre de Recherches sur la Renaissance, Université de Paris-Sorbonne, II, 1977, p. 137-151.
  32. «*Glória* dans Gil Vicente et Camões», in *Ibérica*, Cahiers ibériques et ibéro-américains de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, I, 1977, p. 295-311.
  33. «Essai d'explication du vilancete de Camões: *Com vossos olhos Gonçalves*», in *Les cultures ibériques en devenir*, essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon, Paris, Fondation Singer-Polignac, 1977, p. 707-718. Reproduit ci-dessus n° 6: *Études de Littérature et de Linguistique*.
  34. «Unité et diversité de la langue portugaise», communication au 15<sup>e</sup> Congrès international de Linguistique et Philologie Romanes, Rio de Janeiro, 25-27 juillet 1977. Publié dans les *Actes* du congrès.
  35. «L'or et le laurier: l'étymologie du portugais *louro* ('blond')», in *L'or au temps de la Renaissance, du mythe à l'économie*, Centre de Recherches sur la Renaissance, Université

- de Paris-Sorbonne, III, 1978, p. 105-113. Reproduit en une version nouvelle dans le n° 6: *Etudes de Littérature et de linguistique*.
36. «Lucius Andreas Resendius. Pourquoi Lucius?», in *Humanitas*, XXXI-XXXII, Coimbra, 1979-1980, p. 155-165.
  37. «Jerónimo Cardoso et les origines de la lexicographie portugaise», in *Bulletin des Etudes Portugaises et Brésiliennes*, Lisbonne, n° 41, 1980, p. 7-32. Reproduit dans ci-dessus n° 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
  38. «Le système des déictiques spatiaux en portugais aux XIV<sup>e</sup>, XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles», in *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 6, mars 1981, Université de Paris XIII et Librairie Klincksieck, Paris, p. 5-39. Reproduit dans ci-dessus n° 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
  39. «Paul Teyssier risponde a tre domande sulla lingua di Gil Vicente», in *Quaderni Portoghesei*, Università di Roma, n° 9-10, 1981, p. 301-308.
  40. «La *Comédia do Fanchono* d'António Ferreira: que signifie ce titre?», in *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, XVII, 1982, p. 65-78.
  41. «La *brasilidade* du Rio Grande do Sul vue par les intellectuels modernistes, ou le Brésil de la frontière», Colloque sur Unité et diversité de l'Amérique Latine, Université de Bordeaux III, 15-18 septembre 1982, publié dans les *Actes* du colloque, Bordeaux, s/d, 2<sup>e</sup> vol., p. 183-205. Reproduit dans n° 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
  42. «Le personnage du Brésilien dans le théâtre portugais de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle», in *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, XIX, 1983, p. 597-613. Reproduit dans ci-dessus n° 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
  43. «L'humanisme portugais et l'Europe», leçon de clôture du colloque sur le même sujet tenu à Tours en juillet 1978. Publié dans *L'Humanisme portugais et l'Europe*, Actes du XXI<sup>e</sup> Colloque international d'Etudes humanistes, Tours, 3-13 juillet 1978, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1984, p. 821-845. Reproduit dans ci-dessus n° 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
  44. «Les frontières de la Latinité», Colloque sur la Latinité aujourd'hui, Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres, 8-10 mars 1983, publié dans *La Latinité aujourd'hui, Les Amis de Sèvres*, n° 1, mars 1984, p. 817. Reproduit dans ci-dessus n° 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
  45. «La langue portugaise dans le monde», in *Les Langues néo-latines*, Paris, n° 249, 2<sup>e</sup> trimestre 1984, p. 5-19.
  46. «O vocabulário das profissões no primeiro dicionário de Jerónimo Cardoso, 1562», in *Forum Litterarium*, Miscelânea de Estudos... oferecida a J. J. van den Besselaar, Amsterdam, 1984.
  47. «In memoriam Pierre Hourcade (1908-1983)», in *Bulletin des Etudes Portugaises et Brésiliennes*, 44-45, Paris, 1985, p. 429-437.
  48. «Le théâtre populaire portugais après Gil Vicente: quelques travaux imprimés et inédits», *ibidem*, p. 475-498.
  49. «La grammaticalisation des noms des parties du corps: domaine hispanique et ses créoles», Colloque sur la grammaticalisation des noms des parties du corps, Paris, Université de Paris-Sorbonne, Département de Linguistique, 29-30 novembre 1985. Publié dans les *Actes* du congrès.
  50. «Le Brésil primitif et magique de Guimarães Rosa», in *Amérique Latine*, n° 24, Paris, octobre-décembre 1985, p. 72-75. Reproduit dans ci-dessus n° 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.

51. «Une source pour l'histoire du vocabulaire portugais: les dictionnaires de Jerónimo Cardoso (1562, 1562-63, 1569-70)», 16<sup>e</sup> Congrès international de Linguistique et Philologie Romanes, Palma de Majorque, 7-12 avril 1980, in *Actes*, tome II, Majorque, 1985, p. 245-256.
52. «A língua portuguesa no mundo», leçon finale du Congrès sur la Langue portugaise dans le monde, Lisbonne, 28 juin - 3 juillet 1983, publié dans les *Actas* du Congrès, vol. I, Lisbonne, 1985, p. 45-55. Reproduit dans ci-dessus n<sup>o</sup> 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
53. «La langue et la littérature portugaises dans l'enseignement universitaire français: passé, présent et avenir», Colloque sur l'enseignement et l'expansion de la littérature portugaise en France, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 21-23 nov. 1985. Publié in *Actes* du colloque, Paris 1986, p. 13-20.
54. «La négation dans les créoles portugais», 17<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Aix-en-Provence, 29 août-3 septembre 1983, publié dans les *Actes* du congrès, vol. 4, Marseille, 1986, p. 593-604. Reproduit dans ci-dessus n<sup>o</sup> 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
55. «Normes pour une édition critique des œuvres de Gil Vicente», in *Actes* du Colloque sur Critique textuelle portugaise, Paris, 20-24 octobre 1981, publiés par la Fondation Calouste Gulbenkian, Paris, 1986, p. 123-130.
56. «O vocabulário do cavalo no Brasil: observações sobre certas áreas lexicais», Symposium sur la Diversité linguistique au Brésil, Université de Bahia, Salvador, 15-18 octobre 1986. Publié in *Atas* du symposium, Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, 1986 (exemplaire dactylographié).
57. «Un nouvel accord orthographique», in *Bulletin des Etudes Portugaises et Brésiliennes*, n<sup>o</sup> 46-47, Paris, 1987, p. 287-297.
58. «As duas versões do *Auto de Filodemo*», communication à la *V Reunião Internacional de Camonistas*, São Paulo, 20-24 juillet 1987. Publiée dans les *Actes* de cette réunion, Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências humanas, 1987, p. 419-436.
59. «L'envers de l'épopée», in *Critique*, Paris, vol. 44, n<sup>o</sup> 495-496, août-septembre 1988, p. 676-683 (version tronquée). Reproduit (version intégrale) in n<sup>o</sup> 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
60. «Le système des personnes dans les créoles portugais d'Afrique: étude génétique», table ronde, Université de Lille III, 21-23 octobre 1982, in *La Linguistique génétique, Histoire et Théories*, Presses Universitaires de Lille, 1988.
61. «Notícia de uma pesquisa sobre os dicionários de Jerónimo Cardoso», in *Verba, Anuario galego de filoloxía*, Santiago de Compostela, anexo 29, 1988, p. 209-217.
62. «Réflexions sur un futur dictionnaire bilingue français-portugais et portugais-français», Colloque sur «Portugal-Brazil-France, histoire et culture», Paris, 25-27 mai 1987, in *Actes* du colloque, Paris, Gulbenkian, 1988, p. 337-353.
63. «Les *Maia* cent ans après», conférence inaugurale du colloque sur «Eça de Queirós et la culture de son temps», Paris, 22-23 avril 1988. — a) Edition séparée illustrée, Paris, 1988, — b) in *Actes* du colloque, Paris, Gulbenkian, 1988. — c) Reproduit dans n<sup>o</sup> 6: *Etudes de Littérature et de Linguistique*.
64. *Camões (Luís Vaz de) 1525?-1580*, article de l'Encyclopædia Universalis, Paris, s/d.
65. «La méthode statistique dans l'étude des premiers dictionnaires de la langue portugaise», 18<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Trèves, 19-24 mai 1986. Publié dans les *Actes* du congrès, Niemeyer, Tübingen, 1989, p. 360-370.

66. «Les cent glorieuses», Prologue de *Lisbonne hors les murs, 1415-1580. L'invention du monde par les navigateurs portugais*, Ed. Autrement, séries Mémoires n° 1, p. 14-53, Paris, 1990.
67. «As 28 versões do Prólogo da Leitura Nova (1504-1521)», in *Estudos Universitários de Linguística, Filologia e Literatura*, Homenagem ao Prof. Dr. Sílvio Elia, Edição da Sociedade Brasileira de Língua e Literatura, Rio de Janeiro, 1990, p. 201-207.
68. «Note sur la langue de la *Consolação às tribulações de Israel*», in Homenagem a José Victorino de Pina Martins, *Revista da Faculdade de Letras*, Lisboa, Junho de 1990, p. 417-424.
69. «Lisbonne, la reine de l'océan», in *L'Histoire*, n° 138, novembre 1990, Paris, p. 98-105.
70. Compte rendu de l'*Homenagem a Joseph Piel por ocasião do seu 85º aniversário*, in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 1990, p. 626-635.
71. «Le vocabulaire des lettres et des arts dans les dictionnaires de Jerónimo Cardoso», in *Estudos Portugueses, homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, DIFEL, Lisbonne, 1991, p. 1059-1070.
72. «Langues, dialectes et parlers comme éléments des identités régionales (domaine portugais, galicien, brésilien et luso-africain)», communication au Colloque sur les identités régionales, Bordeaux, 21-25 mars 1988, publié dans *L'identité régionale, actes des Deuxièmes journées d'études Nord du Portugal-Aquitaine*, CENPA, Maison des Pays Ibériques, Talence, 21-25 mars 1988, Editions du CNRS, 1991.
73. «Interpretação do *Auto da Lusitânia*», communication au colloque sur Gil Vicente, Teatro da Cornucópia, Lisboa, 10-14 octobre 1988. Publié dans *Temas vicentinos, actas do colóquio em torno da obra de Gil Vicente, Teatro da Cornucópia*, 1988, Ministério da Educação, Lisbonne, 1992, p. 175-185.
74. «Les Adages d'Erasmus dans le Dictionnaire latin-portugais de Jerónimo Cardoso», in *Miscelânea de Estudos em Honra do Prof. A. Costa Ramalho*, Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos da Universidade de Coimbra, 1992, p. 127-136.
75. «Les *Lusíades* et la *Franciade*», in *Estudos Universitários de Língua e Literatura*, Homenagem ao Prof. Leodegário A. de Azevedo Filho, Rio de Janeiro, Tempo Brasileiro, 1993, p. 625-630.
76. «*Avoir au sens d'être* dans les créoles portugais d'Asie», in *Semiótica e Linguística Portuguesa e Românica*, Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho, Tübingen, 1993, p. 209-218.
77. «*Estrados e cadeiras*, estudo de alguns "objectos culturais" em Gil Vicente e na Escola Vicentina», in *Studies in Portuguese Literature in honour of Luís de Sousa Rebelo*, Londres, Nemesis Books, 1993
78. Compte rendu critique du livre de Roger Bismut: *António Ferreira, le plagiaire malgré lui*, Louvain, 1989, in *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, vol. XXXII, 1993, p. 417-474.
79. «Synthèse des Travaux» du Colloque sur les Images Réciproques France-Portugal, Paris 21, 22, 23 mai 1992, in *Actes du Colloque*, Paris, ADEPBA, 1994, p. 495-504.
80. «Camilo tradutor de Chateaubriand», communication présentée le 26 juin 1991 au Congresso Internacional de Estudos Camilianos, Faculdade des Lettres de Coimbra. Publié dans les *Actas du Congrès*, Coimbra, 1994, p. 679-695.
81. *Lisbonne, une cité dans l'histoire*, Textes et documents pour la classe, n° 683, Centre de Documentation Pédagogique, Paris, novembre 1994.
82. «Graphétique et graphématique», in *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI,2 (Galegisch, Portugiesisch), Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1994, p. 148-160.
83. «Histoire externe de la langue», *ibidem*, p. 461-472.



84. «La koinè portugaise», *ibidem*, vol. II, 2 (Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation du Moyen Âge à la Renaissance), Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1995, p. 679-692.
85. «La langue de Guimarães Rosa», exposé fait le 15 avril 1991 à une table ronde tenue à la Maison de l'Amérique Latine, Paris. Texte publié dans *D'un inconscient post-colonial, s'il existe*, Paris, Association Freudienne internationale, 1995, p. 85-98.
86. «*O Continente*, ou le livre des origines», in *Nova Renasença*, Porto, Primavera-Verão de 1995, p. 383-391.
87. «L'île des Amours», in *Confins*, Le Voyage à Cythère, Hameau de l'Eglise, 38120 Proveysieux, n° 1, 1995, p. 1-20.
88. «A propos des mots *mano* et *mana*», in *Miscelânea de estudos linguísticos, filológicos e literários in memoriam Celso Cunha*, Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1995, p. 731-741.
89. «Le paradoxe du Cardinal Saraiva: *a língua portuguesa não é filha da latina*», in *O amor das Letras e das Gentes, in honor of Maria de Lourdes Belchior Pontes*, Center for Portuguese Studies, University of California in Santa Barbara, 1995, p. 9-16.
90. «L'Amérique Latine: perspective géolinguistique», in *Le Français dans le Monde*, numéro spécial sur «L'intercompréhension: le cas des langues romanes», Vanves, janvier 1997, p. 83-94.
91. «Le portugais dans le miroir des anciens dictionnaires», in *Vents du Large*, Hommage à Georges Boisvert, Textes réunis par Jacqueline Penjon et Anne-Marie Quint, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2002, p. 85-94.

N. B. Sur l'œuvre et la carrière de Paul Teyssier, voir les Mélanges en son honneur organisés par José da Silva Terra dans le volume XXIII des *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1987, p. IX-XXI + 1108. Un article du même auteur sur Paul Teyssier paraîtra bientôt dans le vol. V sous presse de *Biblos - Enciclopédia Verbo das Literaturas de Língua Portuguesa*, Lisbonne. Paul Teyssier a publié aussi, lors de son long séjour au Portugal, *E ressurgiu das trevas... a verdadeira história da França de 1940 a 1944*, Lisbonne, Livraria Bertrand, s/d, p. 294, livre qu'il n'a pas inclus dans sa bibliographie scientifique.